



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 28 NOVEMBRE 2021

**Domenica XXVII (XIII di Luca). Santo Stefano il Giovane.
Sant'Irenarca martire. Tono II. Eothinon V.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



«Che devo fare per ottenere la vita eterna?». Questa domanda potrebbe anche dare la sensazione che la vita eterna sia materia di scambio e potrebbe ingenerare il pensiero che la vita eterna sia la ricompensa di un mirato “commercio”. In realtà sappiamo che è la Grazia di Dio che opera la salvezza in chi si apre e sinergicamente risponde alla chiamata.

Nella pericope evangelica di oggi, Gesù non chiede all'uomo di fare qualcosa, ma di essere totalmente libero, privo di qualsiasi peso o zavorra, in modo da poterlo seguire. È davvero curioso che tante volte nei Vangeli, il Signore, in occasione di miracoli e guarigioni, abbia detto ai guariti: Va'. Questa volta all'uomo dice: «Poi vieni e seguimi».

Ci troviamo di fronte a una chiamata che, a differenza di quella dei discepoli, viene rifiutata; infatti, il ragazzo si rattrista perché non riesce a liberarsi dalle sue ricchezze. Allora, potremmo dire che – e sia chiaro che il Signore non chiama solo ad essere preti, ma chiama tutti alla felicità

– chi riceve la chiamata di Gesù e decide di non seguirlo, vivrà in un limbo misto di frustrazione e sensazione di fallimento. Chiediamo al Signore la Grazia di sentire la chiamata che egli rivolge a ciascuno di noi, una chiamata ad essere felici e sempre più simili a lui, figli nel Figlio. Questa è la felicità che tutti, consapevolmente o inconsapevolmente, desideriamo e cerchiamo. Amare, conoscere e imitare Cristo, per poter in Lui partecipare alla comunione d'amore della Santissima Trinità. Questo ci è chiesto. Questo è il Cristianesimo. Questo è il nostro fine ultimo e ciò che dona senso e significato alle nostre vite. Null'altro!

Grande Dossologia e “Simeron Sotirìa”.

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Òte katilthes pròs tòn thàton, * i Zoi i athànatos, * tòte tòn Àdhin enèkrosas * ti astrapi tìs Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas * ek tòn katachthonion anèstisas, * pàse e Dhinàmis * tòn epuranion ekràngazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Kur ti zbrite ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.,f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO II

Òte katilthes pròs tòn thàton, * i Zoi i athànatos, * tòte tòn Àdhin enèkrosas * ti astrapi tìs Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas * ek tòn katachthonion anèstisas, * pàse e Dhinàmis * tòn epuranion ekràngazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur ti zbrite ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.,f.21)

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

TONO IV

Askitikòs proghimnasthis * en do òri, tas noitàs ton dhismenòn * paratàksis, * ti panoplia òlesas, pammàkar, tu Stavru; * àfthis dhe pros àthlisin * andhrikòs apedhiso, * ktinas ton Koprònimon * to tis pisteos ksifi, * ke dhi'amfin estèfthis ek Theù, * Osiomàrtis * àidhime Stèfane.

Si i stërvitur Asqetì nëpër malet, * dërmovë gjithë ushtëritë e armikut, * me armët e pamundura të Kryqit shpëtimtar, * dhe u nise për dëshmim, * u përveshe si burrë, * vrave mbretin Kopronim, * po me shpatën e besës; * dhe për këto kurorë merr në qiell, * Dëshmor i shëjtë, Stefàn i kujtueshëm.

Allenato asceticamente sulla montagna, hai sconfitto le schiere spirituali del demonio con l'arma invincibile della Croce; e ti sei immerso virilmente nell'ascesi, sconfiggendo il Copronimo con la spada della fede. Perciò sei stato incoronato da Dio, o indimenticabile martire Stefano.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO III

I Parthénos sìmeron * tòn proeònion Lògon * en spilèo èrchete * apotekìn aporrìtos. * Chòreve, * i ikumèni akutisthisa; * dhòxason, * metà Anghèlon * kè tòn Pimènon, * vulithènda epofthine * Pedhìon nèon, * tòn prò eònion Theòn.

Virgëresha vjen sot * të përmonëshmen Fjalë * ndë një shpellë të lindënj * misteriozisht. * Gëzohu, o gjithësi, ture e gjegjur; * lavdëro bashkë me ëngjlit e me barinj të të përjetshmin Perëndi * që dish t'buttohej djalë i vogël. (H.L.,f.53)

Oggi la Vergine viene nella grotta per partorire ineffabilmente il Verbo che è prima dei secoli. Danza, terra tutta, che sei stata capace di udire questo; glorifica con gli angeli e i pastori il Dio che è prima dei secoli, che ha voluto mostrarsi come bimbo appena nato.

APOSTOLO (Ef 6, 10 - 17)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. (Sal 117, 14)
- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal 117, 18)

- Zoti është fuqia ime e lavdërimi im, Ai erth e më shpëtoi. (Ps 117, 14)
- Zoti më provoi fort, po s'më dha ndër duart e vdekjes. (Ps 117, 18)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, rafforzatevi nel Signore e nel vigore della sua potenza. Indossate l'armatura di Dio per poter resistere alle insidie del diavolo. La nostra battaglia, infatti, non è contro la carne e il sangue, ma contro i Principati e le Potenze, contro i dominatori di questo mondo tenebroso, contro gli spiriti del male che abitano nelle regioni celesti.
Prendete, dunque, l'armatura di Dio, perché possiate resistere nel giorno cattivo e restare saldi dopo aver superato tutte le prove. State saldi, dunque: attorno ai fianchi, la verità; indosso, la corazza della giustizia; i piedi, calzati e pronti a propagare il vangelo della pace. Afferrate sempre lo scudo della fede, con il quale potrete spegnere tutte le frecce infuocate del Maligno; prendete anche l'elmo della salvezza e la spada dello Spirito, che è la parola di Dio.

Alliluia (3 volte).

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal 19, 2)

Alliluia (3 volte).

- O Signore, salva il re, ed ascoltaci nel giorno che ti invocheremo. (Sal 19, 10)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, fortëroheni te Zoti e tek fuqia e mundësisë së tij. Veshni armaturën e Perëndisë, se të mund t'i bëni ballë ngasjevet të djallit. Sepse lufta jonë nëng është kundër mishit e gjakut, po kundër Prëngjipavet, kundër të Zotravet të errësirës së kësaj jetje, kundër shpirtavet të së ligës, që janë ndër qielt. Për këtë, mirrni të tërë armaturën e Perëndisë, se të mundni të rrëstoni tek dita e ligë e, pëstaj që shkuat gjithë provat, të qëndroni shtuara. Prandaj qëndroni të patundur, pra që lidhtit mësin tuaj me të vërtetën, pra që veshtit këmishën hekuri të drejtësisë, e pra që mbathtit këmbët për të lajmëroni Vangjelin e paqes. Mbani ngaherë ndër duar mburonjën e besës, me kë mund t'shuani gjithë shigjetat e dhezura të të ligut. Mirrni pëstaj përkrenarën e shpëtimit, e shpatën e Shpirtit, që është fjala e Perëndisë.

Alliluia (3 herë).

- Të gjëgjë Zoti te dita e provës, të ruajt të emri i Perëndisë të Jakovit. (Ps 19, 2)

Alliluia (3 herë).

- O Zot, shpëto rregjin, e gjëgjna tek dita që të thërresmi. (Ps 19, 10)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 18, 18 - 27)

VANGJELI

In quel tempo, un uomo si avvicinò a Gesù per interrogarlo e disse: «Maestro buono, che devo fare per ottenere la vita eterna?». Gesù gli rispose: «Perché mi dici buono? Nessuno è buono, se non uno solo, Dio. Tu conosci i comandamenti: Non commettere adulterio, non uccidere, non rubare, non testimoniare il falso, onora tuo padre e tua madre». Costui disse: «Tutto questo l'ho osservato fin dalla mia giovinezza». Udito ciò, Gesù gli disse: «Una cosa ancora ti manca: vendi tutto quello che hai, distribuiscilo ai poveri e avrai un tesoro nei cieli; poi vieni e seguimi». Ma quegli, udite queste parole divenne assai triste, perché era molto ricco. Quando Gesù lo vide, disse: «Quant'è difficile, per coloro che possiedono ricchezze entrare nel regno di Dio! È più facile per un cammello passare per la cruna di un ago che per un ricco entrare nel regno di Dio». Quelli che ascoltavano dissero: «Allora chi potrà essere salvato?». Rispose: «Ciò che è impossibile agli uomini, è possibile a Dio».

Nd'atë mot, një bular i pýejti: "Mjeshtëri i mirë, që kam të bënj se të fitonj jetën e pasosme?". Jisui ju përgjegji: "Pse më thua i mirë? Mosnjeri është i mirë veç se një, Perëndia. Ti njeh kumandamentet: mos shkel kurorën, mos vrit, mos vjidh, mos bëj martiri të rreme, ndero tët atë e tët ëmë". Ky i tha: "Gjithë këto u i ruajta që kur isha trim". Si gjegji kështu, Jisui i tha: "Një shërbes edhe të lypset: shit çdo ke e dhuroja të nëmurvet e do të kesh një thesar ndë qiell; pëstaj eja pas meje". Po ai, si gjegji këto fjalë, u bë shumë i helmuar, sepse ish shumë i bëgatë. Kur Jisui e pa, tha: "Sa rëndë është, për ata që janë të bëgetë, të hyjnë te rregjëria e Perëndisë! Është më le, për një kamell, të shkonjë ka një vërez gëlpërje se për një i bëgatë të hynjë te rregjëria e Perëndisë". Ata që gjëgjin thanë: "E poka kush mund të jetë i shpëtuar?" U përgjegji: "Ajo që është e pamundshme për njerëzit, është e mundshme për Perëndinë".

KINONIKON

Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Come la liturgia prepara i fedeli alla celebrazione del Natale?*

Il sacerdote: Il *Sinassario* così definisce la commemorazione della festa del 25 dicembre: *Nascita secondo la carne del Signore Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo – Adorazione dei Magi – Memoria dei pastori che contemplarono il Signore*. Questa grande festa si preannuncia con un lungo periodo di preparazione, che inizia il 15 novembre, ben quaranta giorni prima. È questa la quaresima di Natale, un tempo di riflessione, preghiera, penitenza e digiuno. In modo particolare questo periodo è contrassegnato da due domeniche speciali – precisamente le due domeniche antecedenti la festa – dette rispettivamente dei *Progenitori di Gesù Cristo e dei Padri o della Genealogia di Gesù Cristo*. In esse si ripercorre la storia sacra a partire dalla creazione, da Adamo al Battista fino a Maria Vergine, in attesa del Salvatore, facendo memoria comune dei principali personaggi. In tal modo, la liturgia rivisita i misteri della storia salvifica e riassume la genealogia mistica e carnale (*Mt, 1, 1-25*), gli antenati di Cristo, prima della Legge e sotto la Legge, i progenitori, i padri, i giusti, i patriarchi, una schiera di testimoni, insomma, che hanno preparato la venuta del Signore. Tra questi antenati si contano uomini giusti e peccatori, ma tutti hanno la necessità della gloria divina, di cui sono privi dopo il peccato di Adamo. Eppure da tutti il Signore sa trarre una discendenza consacrata, sa riassumere sapientemente tutti i peccati delle varie generazioni, per annullarli poi in Maria, che farà fiorire il germoglio di David: Cristo.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it